

13

CONFLUENCIA DE SABERES

Revista de Educación y Psicología

Año VII - Marzo 2026 ISSN: 2683-989X



EQUIPO EDITORIAL

- **Directora**
Silvina Márquez, Universidad Nacional del Comahue, Argentina
- **Editorxs Asociadxs**
María José Laurente, Universidad Nacional del Comahue, Argentina
Lautaro Steimbregger, IPEHCS, CONICET-Universidad Nacional del Comahue, Argentina
- **Editorxs de Secciones**
Laura Cecilia Martin, Universidad Nacional del Comahue, Argentina
Héctor Maximiliano Godoy, Universidad Autónoma de Entre Ríos, Argentina
Florencia Scilipoti, Universidad Nacional del Comahue, Argentina
- **Secretarixs de Diseño y Corrección de Estilo**
Lautaro Steimbregger, IPEHCS, CONICET-Universidad Nacional del Comahue, Argentina
María Laura Orlandini, CEIE, CONICET-Universidad Nacional de Río Negro, Universidad Nacional del Comahue, Argentina
Paula Cristal Lorenzo, Universidad Nacional de La Plata, Argentina
- **Editoras Técnicas**
Florencia Scilipoti, Universidad Nacional del Comahue, Argentina
María Laura Orlandini, CEIE, CONICET-Universidad Nacional de Río Negro, Universidad Nacional del Comahue, Argentina

REGISTROS ORALES

- JULIANA TONANI, YAMILA RUBBO, ELIANA GONZÁLEZ LYNN, VICTORIA ARNÉS
Y LAURA RAMÍREZ

Leer a Vigotski hoy: una entrevista a Alejandro Ariel González
y Juan Duarte

*Reading Vigotski today: An interview with Alejandro Ariel González
and Juan Duarte*

Leer a Vigotski hoy: una entrevista a Alejandro Ariel González y Juan Duarte

Reading Vigotski today: An interview with Alejandro Ariel González and Juan Duarte

JULIANA TONANI*, YAMILA RUBBO**, ELIANA GONZÁLEZ LYNN***,
VICTORIA ARNÉS****, LAURA RAMÍREZ*****

Recibido 19 02 26	En diciembre de 2025 tuvo lugar en el Centro Interdisciplinario de Investigación en Psicología Matemática y Experimental (CIIPME-CONICET) el
Aceptado 03 03 26	conversatorio “Leer a Vigotski hoy” ¹ con Alejandro Ariel González y Juan Duarte, quienes participan de la edición y traducción de la obra de Vigotski en
Registros orales	Ediciones IPS. Esta actividad fue organizada por el Grupo de lectura sobre la obra de Vigotski ² .

* Doctora en Psicología (UNLP) y Licenciada y Profesora en Ciencia Política (UBA). Becaria doctoral del CONICET con lugar de trabajo en el Centro Interdisciplinario de Investigación en Psicología Matemática y Experimental (CONICET-CIIPME). ORCID: 0000-0003-4822-3839. Correo electrónico: jtonani@conicet.gov.ar

** Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA), Profesora de Enseñanza Media y Superior en Letras (UBA) y Editora (UBA). Becaria doctoral en el Instituto de Estudios Filológicos Latinoamericanos Ana María Barrenechea (CONICET-IEF.LAB). ORCID: 0000-0002-1531-7073. Correo electrónico: yamila.rubbo@conicet.gov.ar

*** Magíster en Psicología Cognitiva y Aprendizaje (FLACSO) y Licenciada y Profesora en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA). Becaria doctoral del CONICET con lugar de trabajo en el Centro Interdisciplinario de Investigación en Psicología Matemática y Experimental (CONICET-CIIPME). ORCID: 0000-0002-8212-0457. Correo electrónico: eliana.lynn@conicet.gov.ar

**** Licenciada y Profesora en Psicología por la Universidad Nacional de La Plata (UNLP). Becaria Doctoral del CONICET con lugar de trabajo en el Centro Interdisciplinario de Investigación en Psicología Matemática y Experimental (CONICET-CIIPME). ORCID: 0000-0002-5378-9522. Correo electrónico: varnes@conicet.gov.ar

***** Doctora en Educación y Licenciada y Profesora en Letras por la Universidad de Buenos Aires. Becaria Posdoctoral del CONICET con lugar de trabajo en el Centro Interdisciplinario de Investigación en Psicología Matemática y Experimental (CONICET-CIIPME). ORCID: 0000-0002-4511-9801. Correo electrónico: ramirezlaura91@hotmail.com

¹ A lo largo de la entrevista, se escribe *Vigotski* (utilizando i latina), siguiendo el criterio de transliteración adoptado por Alejandro Ariel González en la edición de *Pensamiento y habla* (Colihue, 2007), que busca reflejar la pronunciación del ruso a partir de la escritura (p. CXLVIII).

² El grupo de lectura está conformado por becarias del CONICET y, actualmente, está radicado en CIIPME. Se trata de un grupo horizontal e interdisciplinar que se nutre de los distintos recorridos académicos y profesionales de cada integrante. Busca no solo reponer discusiones conceptuales, sino también conocer

En el año 2022, Ediciones IPS publicó *El significado histórico de la crisis de la Psicología*, la primera versión completa de la obra a nivel mundial, traducida directamente del ruso al español por Alejandro Ariel González. Luego, se editaron *Lecciones de psicología* (2024) y *Psicología pedagógica* (2025). Actualmente, se encuentran trabajando para publicar nuevos títulos. La propuesta editorial consiste en recuperar la obra sin la doble censura que ha sufrido —tanto por el régimen estalinista como por el liberalismo estadounidense—, contextualizándola y recuperando la filosofía y metodología marxistas.

Juan Duarte es psicólogo (UBA) y docente universitario. Forma parte del proyecto editorial y de difusión que busca promover la lectura completa de la obra de Vigotski para discutir su actualidad.

Alejandro Ariel González es sociólogo (UBA). Realizó estudios de posgrado en la Facultad de Filología de la Universidad de Petrozavodsk (Rusia). Es investigador y traductor científico-literario.

A continuación, transcribimos algunos fragmentos del conversatorio, que reflejan los puntos centrales sobre los que se estructuró el encuentro.

Pregunta: La primera pregunta y la que titula el encuentro es: ¿cómo leer a Vigotski hoy? ¿Cuáles son los posibles recorridos para empezar a leer su obra?

Juan Duarte (JD): En mi caso también soy militante marxista trotskista (en el Partido de los Trabajadores Socialistas -PTS-). Parte de la militancia del marxismo es recuperar experiencias, tradiciones, obras. En la carrera de Psicología, a medida que fui avanzando, vi ciertos problemas que al principio no podía comprender mucho. El psicoanálisis en Argentina tiene mucho peso, el cognitivismo está acercándose, y está resurgiendo un biologicismo muy fuerte de la mano de las derechas, las ultraderechas y de otros sectores. En ese marco, empecé a conocer la obra de Vigotski y me llamó mucho la atención. La conocí en la facultad de manera muy general, desligada de su método marxista como se la tiende a enseñar, pero en 2007 accedí a la versión completa de *Pensamiento y habla* y leí la introducción de Alejandro [González].

de manera integral la propuesta del autor: su biografía, el momento histórico en el que escribió y su proyecto político e intelectual.

Los libros *Pensamiento y habla*³ (Colihue, 2007) e *Historia del desarrollo de las funciones psíquicas superiores* (Colihue, 2017) incluyen prólogos y una nota del traductor que es justamente Alejandro. Él ahí da cuenta de la censura en la obra de Vigotski, de dónde viene, por qué lo que está puesto en cuestión ahí es el marxismo. Esa lectura me hizo pensar que la obra es mucho más de lo que se suele ver, que es una generalidad, algunos conceptos como *zona de desarrollo próximo* o la relación entre pensamiento y lenguaje. Pero con la lectura de *Pensamiento y habla* vi que hay una obra muy profunda. Después conseguí las obras completas de Visor y leí *El significado histórico de la crisis de la psicología* (Visor, 1991-1997), donde encontré discusiones filosóficas sustantivas. Hay discusiones sobre materialismo, ontología y epistemología de la psicología. Discusiones alternativas a lo que se ve en Argentina, donde la contraposición al positivismo es un psicoanálisis de cuño más bien estructuralista, donde el lenguaje está puesto como centro, pero partiendo de una concepción idealista del lenguaje. Encontré una concepción materialista dialéctica, donde el lenguaje es un medio que construye nuevas estructuras que tienen génesis complejas. Lo social, lo biológico y lo individual están entrelazados de forma precisa, no como una generalidad, en una mirada histórica que presupone la posibilidad de transformar de forma revolucionaria las mismas condiciones de posibilidad de los fenómenos psicológicos.

Ese fue mi acercamiento a Vigotski. Después a raíz de distintos debates claves para el marxismo, como el papel de la dialéctica en la ciencia o de una ciencia psicológica anclada en este, me pregunté: ¿por qué no traducir y editar las versiones completas, empezando por ese libro programático que tanto me había impactado, e incluirlas en una colección de ciencia? Entonces, ahí está *El significado histórico de la crisis de la psicología* (Ediciones IPS, 2022). La propuesta es leer a Vigotski tal cual planteó su obra. Es un marxista clásico y, como tal, piensa nuevos problemas de forma original y lejos de cualquier dogmatismo. Un marxista filósofo que como parte de un proyecto político anticapitalista y socialista se propone construir una ciencia psicológica desde presupuestos científicos no reduccionistas, como un aporte a la emancipación de las clases explotadas y oprimidas de la humanidad. Creo que hay que rescatarlo desde ahí. Se trata de una obra con mucha unidad, pero hay que desandar el camino de la fragmentación y censura académica y estalinista. El trabajo editorial apunta a eso, como una herramienta militante para pensar hoy nuevos problemas.

³ A lo largo de la entrevista se hace referencia a distintas ediciones de la obra de Vigotski. En cada mención se indica el título tal como figura en la fuente citada y la editorial correspondiente entre paréntesis, con el objetivo de clarificar a qué versión se hace referencia. Cuando se alude a la obra original, no se especifica editorial.

Alejandro Ariel González (AAG): Yo llego a Vigotski en la carrera de Sociología, aunque no era común leerlo. Cuando estaba terminando la carrera, tuve la suerte de hacer una pasantía de sociología laboral con Eduardo Rojas que, es licenciado en Construcción Civil e hizo un Máster en Ciencias Sociales en FLACSO. Para mí fue muy importante, porque conocí a un Vigotski que no es el habitual. En general se lo estudia en ciencias de la educación y queda reducido al aula, pero también tiene mucho potencial para el tema de las competencias laborales en la fábrica, que era el enfoque del trabajo de Eduardo.

Entonces entré a Vigotski de una manera heterodoxa y uno o dos años después Colihue me propone traducir *Pensamiento y Lenguaje*. Ahí empiezo a descubrir la razón por la que estoy acá. Cuando comparé el original ruso, como cuento en el prólogo⁴, con la versión disponible en Argentina de *Pensamiento y Lenguaje* (Editorial Lautaro, 1964) lo primero que me llamó la atención fue el volumen. Lo segundo fue el título mismo *Pensamiento y Lenguaje*: “¿Por qué traducen *riech* como *lenguaje* si es *habla*?”.

En esa época, no era como ahora que uno puede consultar en internet y hay foros de discusión. Era todo más individual, había que buscar especialistas. Cuando hablé con Eduardo Rojas, me ayudó a convencerme de plantearle al editor que había que cambiar el título del libro, que estaba mal traducido. Discutimos sobre la diferencia entre lenguaje y habla. El habla es la actualización del lenguaje. Vigotski está hablando del aquí y ahora, del momento de la realización del lenguaje. Es muy distinto al enfoque estructuralista, que es el responsable de cómo se conoce a Vigotski en Occidente, que se refiere al lenguaje. Pero a Vigotski no le preocupa el lenguaje, sino el habla. El editor fue muy permeable cuando le llevé una explicación sostenida, larga, de por qué había que cambiarle el título. También para un editor es un desafío cambiar un texto que ya es canónico.

Pregunta: Una duda: ¿El término ruso con qué compete en ruso para definir habla?⁵

AAG: *Riech* es discurso. Es la misma palabra. Un discurso es habla estructurada. Él siempre usa *riech*. Por el español asociamos habla con la oralidad, pero también puede ser escrita. El discurso

⁴ En *Pensamiento y habla* (Colihue, 2007), se hace referencia a la censura de esta obra de Vigotski en múltiples aspectos: en diferentes ediciones se suprimen pasajes enteros o se eliminan referencias a determinados autores por su implicancia política e ideológica. Además, en varias ediciones se realiza una “corrección” al estilo de Vigotski, modificando sustancialmente el registro de su discurso. Sugerimos al lector remitirse a las *Notas del traductor* de Alejandro Ariel González en dicha obra.

⁵ Esta pregunta surgió del intercambio con el público presente en el conversatorio.

es habla en un aquí y en un ahora políticamente motivado. En ruso está claro. Cuando decís “yo aprendo el idioma ruso”, es *iazík*: idioma, lenguaje. A mí, más que los especialistas que consulté, quienes me convencieron de la diferencia fueron los hablantes nativos. Para un ruso es muy claro que *iazík* y *rieck* son dos dimensiones distintas de un mismo fenómeno, que es la capacidad simbólica del hombre. Cuando Vigotski analiza el desarrollo del habla en el niño, siempre está utilizando la palabra *rieck*. Se refiere al habla interna, habla externa. El proceso de internalización es del habla, no del lenguaje. Si se internaliza el habla, es el habla de la abuela, el de tu clase social, el de tu zona geográfica, política. En el enfoque estructuralista, se internaliza el lenguaje. Vigotski está pensando permanentemente en la inmanencia, no en una teoría del lenguaje y pensamiento. Eso es fundamental para entender a Vigotski. Para mí eso es lo marxista fundamental. El carácter inmanente.

Lo interesante es que, en ciencias de la educación y en psicología, la palabra *rieck* en la obra de Vigotski fue traducida como *lenguaje*. Esa misma palabra en crítica literaria, en la obra de Bajtín por ejemplo, fue traducida como *discurso*. Y, en realidad, en ruso siempre es la misma palabra. Las distintas disciplinas académicas, las traducciones rompen la unidad. Donde un crítico literario lee *discurso interior*, en Vigotski se lee *lenguaje interior*, y en realidad siempre es *rieck*, siempre es discurso, es palabra, es realización, es este carácter que yo digo inmanente, situado, político, porque si es situado es porque hay una lucha atrás. El signo está siempre en disputa, la palabra está en disputa. Entonces toda la mirada estructuralista, que es responsable de la mirada de Vigotski que se ha tenido, oblitera toda esta dimensión que decía Juan al principio. Ahí yo veo el marxismo. Él está pensando en este niño de aquí y ahora, qué problema tiene en su familia, en este medio, de qué clase social es, cómo está compuesta su familia. Es decir, está pensando la relación entre el medio y el sujeto.

Pregunta: Lo interesante es que este carácter situado trata de conciliar con una pauta de cómo hacer ciencia. Es muy complejo, siempre está esa preocupación por hacer ciencia y que sea coherente con cómo está entendiendo al sujeto, al habla, o lo que esté estudiando.

AAG: En él había algo programático, lo dice incluso en los *Cuadernos de notas* (Libros del Zorzal, 2022). Ahí se asume como un psicólogo soviético. Hay algo programático, él cree en el nuevo mundo socialista, en la Unión Soviética, es parte de eso.

JD: En ese sentido, en *El significado histórico de la crisis de la psicología* (Ediciones IPS, 2022), rescatamos el corazón programático de Vigotski que se referencia en Trotsky, en la idea de la

necesidad de “crear *El capital* de la psicología”. Les está diciendo a los protoestalinistas que no se pueden resolver los problemas de la psicología de forma dogmática. Lo que plantea es que, aunque no las resuelvas, mejor hacer bien las preguntas. Pero esto no está de forma panfletaria. Todo lo contrario, la filosofía en Vigotski siempre está en el centro, es un materialismo no contemplativo y eso no es fácil de entender.

Las *Tesis sobre Feuerbach* y *La ideología alemana* sirven para entender el tipo de síntesis filosófica que hacen Marx y Engels. Vigotski constantemente está mostrando qué significa un materialismo no contemplativo a la hora de pensar en psicología y, retomando tesis centrales, como la que sostiene que la esencia humana no es una abstracción, sino el conjunto de sus relaciones sociales. Por eso *El significado histórico de la crisis de la psicología* es un libro programático, ahí discute el lugar del lenguaje en la ciencia, por qué una palabra es el germen de una teoría y por qué la forma de hacer ciencia es histórica. Sostiene que hay que construir una forma de hacer ciencia que sea precisa, pero la forma de hacerlo es comprender que la propia ciencia es histórica y eso permite ver las tendencias de los fenómenos y no verlos en forma estática. Permite ver que hay una dinámica, que la constitución subjetiva ontogenética tiene una dinámica histórica y filogenética.

Esa idea me parece muy importante, rescatar un materialismo no contemplativo, que se resuelve finalmente en el campo de la política, que está relacionado con el desarrollo ontogenético. En *Lecciones de Paidología* (Ediciones IPS, 2024), que es el segundo libro que publicamos, también lo plantea.

Pregunta: Retomando un poco esto último, ¿qué lecturas recomiendan como complementarias para abordar la obra de Vigotski?

JD: Es importante volver a la filosofía de Vigotski y para entenderla hay que entender el materialismo del marxismo, como decía *La ideología alemana*, las *Tesis sobre Feuerbach*, pero por supuesto también *El capital* de Marx, la Introducción de 1957 o el Posfacio de 1873, entre otros. También elaboraciones posteriores que se han hecho, por ejemplo, en la *Dialéctica de lo concreto*, de Karel Kosík (1967). La obra de Daniel Bensaïd también es muy valiosa. John Bellamy Foster tiene un libro, *La ecología de Marx* (Ediciones IPS, 2022), donde repone todo el debate sobre el materialismo de Marx y Engels. La discusión sobre las unidades de análisis Vigotski (*zona de desarrollo próximo, significado, vivencia*) se inspira en *El Capital*. Leer a Marx sirve muchísimo para entender de qué está hablando Vigotski. Después, Lenin es una referencia constante por

sus *Cuadernos filosóficos*. En otro registro, los *Cuadernos de notas de Vigotski* (Libros del Zorzal, 2022), editados por Závershneva y van Der Veer y traducidos por Alejandro [González], sirven para ver el proceso de elaboración de sus ideas. Últimamente me parece importante la obra de Spinoza para ver el tipo de materialismo al que está apuntando Vigotski, siempre y cuando sea leído en clave marxista. También está la *Dialéctica de la naturaleza* de Engels, que tiene mucho para aportar. Muchas veces se lo ha criticado, pero Vigotski muestra cómo ese proyecto es muy valioso para discutir contra el positivismo desde una visión dialéctica.

AAG: Además, todos los autores con los que discute, y las ideas que cuestiona: Piaget, Freud, Blonski, y otros autores.

JD: Vigotski es un ejemplo de diálogo, algo que falta bastante hoy en las discusiones teóricas disciplinares. En psicología, por lo menos, se tiende a hacer una caricatura del oponente o directamente a no dialogar. Vigotski constantemente demuestra que no, al contrario, hay un trato muy respetuoso. Dice “qué bueno que está esto” y después, “pero esto no”, y lo discute sin ningún problema.

Pregunta: ¿Cuál es la actualidad y el legado metodológico de su obra?

JD: Para mí el legado de Vigotski tiene muchas aristas, hay mucho por rescatar todavía. El legado filosófico, por ejemplo. Pero el legado metodológico es central. Casi constantemente está situando todos los problemas de forma metodológica. Señala que lo más importante es la aproximación a los problemas, plantear bien las preguntas. En *El significado histórico de la crisis en psicología* dice que se pueden hacer unas preguntas estrambóticas y contestarlas bien, pero que no tiene sentido. Entonces, el método está en unidad con la filosofía de Vigotski. Por eso es tan importante el tipo de materialismo y la dialéctica en Vigotski, porque el método que va a usar para acercarse después está en unidad con eso. Me parece muy importante su aporte al abordaje de la unidad de los procesos, las totalidades y sus dinámicas, a cómo enfocarlos sin caer miradas dualistas o “escisionistas”, como las llama Antonio Castorina. Estamos rescatando la idea de paidología también ahora. Publicamos *Lecciones en Paidología* (Ediciones IPS, 2024), una disciplina que no existe hoy, una palabra que duró poco. Ahí hay un ejemplo metodológico sobre cómo enfocar el desarrollo. Es una disciplina que estudiaba el desarrollo como totalidad. No como pasa ahora, que está todo muy compartimentalizado, y cada disciplina se aboca a un aspecto específico del desarrollo infantil. Vigotski muestra cómo hacerlo, y al mismo tiempo también cómo no ser dogmático con los métodos, cómo diferenciar un punto de vista filosófico,

una cosmovisión materialista dialéctica, y las discusiones metodológicas específicas en cada disciplina. Con respecto al desarrollo, me parece que se destaca la importancia de una visión de los procesos y no de los productos acabados, de la relación entre génesis, estructura y función.

La génesis hay que verla a nivel filogenético, histórico y ontogenético, constantemente estos niveles están relacionados. La discusión de estructuras, las mediaciones y el papel de los conceptos es súper importante, por eso la referencia a Marx, porque está viendo también un proceso, el capitalismo, a la luz del concepto de mercancía. Y también le da importancia a la función: las funciones externas, internas, sociales, de pensamiento. La discusión con Piaget en *Pensamiento y habla* en ese sentido es muy esclarecedora y acá la referencia metodológica es a Lenin, *Materialismo y empiriocriticismo*. Hay una serie de referencias a Lenin que están asociadas a solo a pensar la política y nada más, pero está dando una discusión que, si bien tiene un costado político, es epistemológica y metodológica. Y Vigotski está tomándolo para discutir con Piaget.

Me parece que el aporte metodológico para pensar diferentes disciplinas es muy importante, por ejemplo, en biología. Darwin es otra referencia. Vigotski es un darwiniano, muy serio. Y no solo los procesos de hominización o humanización, también está muy atento al problema de la lectura de la obra de Darwin. Por ejemplo, su crítica a los usos de la ley biogenética de Haeckel en psicología, que la ontogenia recapitula la filogenia.

AAG: Y tuvo una etapa pavloviana también. Él después toma distancia, pero en *Psicología Pedagógica* se nota ahí Pávlov atrás de él.

JD: Hace poco editamos *Psicología Pedagógica* (Ediciones IPS, 2025), una traducción de Alejandro. Construimos sobre los hombros de otros que vinieron antes. Mejoramos una obra que antes había editado de forma pionera Guillermo Blanck (Aique, 2001), con un prólogo muy interesante situando a Vigotski y su marxismo, y esto a fines de los 90, a contracorriente.

En *Psicología Pedagógica* Vigotski lee desde un punto de vista materialista los problemas que anteriormente la fenomenología tomaba en un sentido idealista, los problemas de la subjetividad, la conciencia, que son los que le interesan a él. Los está leyendo desde la reflexología o en realidad la reactología, pero contra el reduccionismo biologicista. Está planteando los problemas de la relación de un organismo con el medio, del *feedback*, pero mediatizados por el lenguaje.

Una idea profunda en Vigotski es que el desarrollo viene de la situación social del desarrollo. Por eso, el concepto de *vivencia* es tan relevante, porque lo que está sucediendo ahí es hacia dónde

va el desarrollo. Hay una relación dialéctica entre la conciencia de ese niño y su situación social. Desde una visión más cognitivista, el motor del desarrollo se puede responder de otras maneras, internas, sobre todo. Pero en Vigotski es social, es externo, es lo social que se hace interno, individual. En Vigotski, la idea de sistema semiótico de la conciencia es muy importante, es un sistema, las emociones son parte del mismo sistema que el pensamiento, una parte diferenciada que está en una dinámica compleja, el mismo sistema que la memoria, el lenguaje. Esa idea también es muy potente, porque en otras perspectivas está escindido y se toma memoria por un lado, atención por otro.

Pregunta: ¿Quieren hacer un comentario sobre la traducción, el proceso y el proyecto editorial?

AAG: No quiero repetir lo que está en el prólogo de *Pensamiento y habla* (Colihue, 2007). Hay un gran problema de paradigma para mí, que hace al mundo académico en general, que es no interrogar las fuentes. Lamentablemente, la traducción de *Thought and Language* (MIT Press) del año 1962 que se hizo en Estados Unidos, aunque tuvo la virtud de presentar a Vigotski, fue como un caballo de Troya. Era una traducción muy incompleta, cercenada, donde la censura liberal se mostró mucho más despiadada que la soviética. Hay un fuerte trabajo que hacer en las cátedras universitarias, que cuando los docentes arman la bibliografía sean conscientes de lo que están haciendo, qué están dando a leer, si es fidedigna esa traducción. La gente no va a leer el original, es imposible leer en alemán, en ruso, en francés, en inglés. Es una cuestión que me parece muy importante. Entender la estructura jerárquica de la circulación de ideas en el mundo en que vivimos.

No significa esto deshacerse de eso, pero sí hacer un trabajo crítico, ir a las fuentes, recuperar los originales rusos y ofrecer traducciones completas. Eso de mínima. Este problema en el mundo anglosajón no lo tienen resuelto, no hay una edición de *Pensamiento y habla* completa en inglés. Imagino que pronto va a suceder, pero no ha salido todavía.

Pregunta: En relación con las traducciones, ¿algo similar pasa con *Historia del desarrollo de las funciones psíquicas superiores*?

AAG: Yo la tuve que traducir (Colihue, 2017) de la edición soviética que es la única edición rusa disponible. Ese texto a su vez tiene problemas, porque al parecer no es un texto armado por Vigotski, sino por los editores. Es una historia a desandar. Pero no hay todavía una edición rusa que vaya al manuscrito.

Pregunta: ¿Se sigue publicando su obra actualmente en Rusia?

AAG: A partir del año 1990 poco a poco se empezaron a republicar las ediciones sin censura. Por ejemplo, la primera edición sin censura de *Pensamiento y habla* salió en 1999. Con el tiempo se irá corrigiendo a medida que digitalicen o que editoriales busquen el manuscrito y publiquen. En Rusia se sigue haciendo este trabajo. Hay que considerar que el archivo lo tiene la familia Vigotski en Moscú. No hay ninguna biblioteca ni centro especializado que lo tenga.

JD: En el proyecto editorial hay una tarea que es rescatar la obra tal cual Vigotski la escribió. Es una tarea militante. Estamos tratando, contra una corriente que la mercantiliza, de rescatar la obra y discutir con las versiones incompletas que siguen circulando. Vamos a publicar *Paidología del Adolescente* el año que viene. También evaluamos publicar *Psicología del Arte*, pero decidimos continuar antes con *Paidología del Adolescente* por su importancia práctica, porque aborda la discusión sobre adolescencia. Pero un poco la idea es abrir el juego y publicar obras de otros autores.

Por otro lado, estamos pensando hacer una asociación Vigotski con quienes quieran promover y ser parte de recuperar su obra tal cual es. Estamos pensando en un espacio democrático tal cual lo pensó Vigotski también en un sentido anticapitalista, socialista. Buscamos recuperar esa obra con la vitalidad que tiene.

Esta entrevista visibiliza la vigencia de la obra de Vigotski para repensar temas actuales, pero también evidencia los desafíos que su acabada comprensión encierran. Se trata de una obra cuyas múltiples censuras aún hoy siguen limitando su acceso. Esto nos lleva, como señaló Alejandro Ariel González, a replantearnos el vínculo con las fuentes, a posicionarnos críticamente para entender cómo llegó a nuestras manos aquello que leemos, estudiamos y enseñamos. Asimismo, pone en valor los espacios colectivos de discusión para leer las autoras y los autores clásicos con una perspectiva interdisciplinaria. Estos espacios permiten recuperar el contexto histórico, las discusiones teóricas y metodológicas, y formular preguntas considerando los aportes de cada disciplina, sin perder de vista la unidad propuesta en la obra original.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Foster, J. B. (2022). *La ecología de Marx: materialismo y naturaleza*. (C. Martín y C. González, Trad.) Ediciones IPS.
- Kosík, K. (1967). *Dialéctica de lo concreto: Estudio sobre los problemas del hombre y el mundo* 2007 (A. Sánchez Vázquez, Trad.). Grijalbo.
- Vygotsky, L. S. (1962). *Thought and language* (E. Hanfmann y G. Vakar, Trad.). MIT Press.
- Vygotsky, L. S. (1964). *Pensamiento y Lenguaje* (M. M. Rotger, Trad.). Editorial Lautaro.
- Vygotsky, L. S. (1991–1997). *Obras escogidas* (Vols. I–V) (L. Kuper, Trad.). Visor.
- Vigotski, L. S. (2001). *Psicología pedagógica: Un curso breve* (G. Blanck, Trad.). Aique Grupo Editor.
- Vigotski, L. S. (2007). *Pensamiento y habla* (A. A. González, Trad.). Colihue.
- Vigotski, L. S. (2017). *Historia del desarrollo de las funciones psíquicas superiores* (A. A. González, Trad.). Colihue.
- Vigotsky, L. S. (2022). *Cuadernos de notas, Lev Vigotski* (A. A. González, Trad.). Libros del Zorzal.
- Vigotski, L. S. (2022). *El significado histórico de la crisis de la psicología* (A. A. González, Trad.). Ediciones IPS.
- Vigotski, L. S. (2024). *Lecciones de Paidología* (A. A. González, Trad.). Ediciones IPS.
- Vigotski, L. S. (2025). *Psicología Pedagógica* (A. A. González, Trad.). Ediciones IPS.

confluenciadesaberesface@gmail.com